

El campo de la variación en situaciones de lenguas en contacto

Ryan M. Bessett

ryan.bessett@utrgv.edu

University of Texas Rio Grande Valley

Tipo de preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son los fenómenos de contacto?
 1. Los préstamos
 2. El cambio de código
 3. Calcos semánticos
2. ¿Cómo manejan los bilingües sus gramáticas variacionales?
 1. Cambio debido al contacto
 2. Aceleración del uso debido al contacto
3. ¿Podemos diferenciar cambio debido al contacto y cambio debido a la variación dialectal?
 1. Metodología más rígida
4. ¿Hay una diferencia entre cambio debido al contacto y rasgos debido a la adquisición incompleta?

Tipo de preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son los fenómenos de contacto?
 1. Los préstamos
 2. El cambio de código
 3. Calcos semánticos
2. ¿Cómo manejan los bilingües sus gramáticas variacionales?
 1. Cambio debido al contacto
 2. Aceleración del uso debido al contacto
3. ¿Podemos diferenciar cambio debido al contacto y cambio debido a la variación dialectal?
 1. Metodología más rígida
4. ¿Hay una diferencia entre cambio debido al contacto y rasgos debido a la adquisición incompleta?

El contacto

- Cuando dos (o más) lenguas están en contacto y ese contacto no es superficial, el cambio lingüístico es posible en todos los niveles (léxico, fonológico, morfológico, sintáctico, semántico/pragmático)
 - (Weinreich, 1953; Thomason and Kaufman, 1988; Thomason, 2001; Myers-Scotton, 2006; Meyerhoff, 2009)

Las variables en situaciones de contacto

- Cambio debido a
 - Contacto
 - Aumento en la frecuencia del sujeto expreso entre bilingües (Otheguy, Zentella and Livert 2007; Otheguy and Zentella 2012; entre otros)
 - Bilingüismo
 - Los bilingües buscan ahorrar la carga cognitiva “cognitive load” (i.e. Guitérrez 2003)
 - Explica la aceleración y la convergencia lingüística/simplificación
 - Aumento en la frecuencia del sujeto expreso entre bilingües (Michnowicz 2015)

Propósito del estudio

1. Explorar los posibles efectos de contacto en el habla bilingüe (español-inglés) en el sur de Arizona
2. Determinar si los patrones de contacto reportados en los estudios anteriores se mantienen para los bilingües en el sur de Arizona
3. Para ello
 - Un breve resumen de 4 variables
 - LOLIs
 - La extensión de *estar*
 - La expresión de sujeto en primera persona singular
 - Las construcciones de condicional (datos preliminares)

Las variables en situaciones de contacto

- Poplack y Levey (2010)
 - Advierten que hay una tendencia de implicar contacto como la razón para el cambio cuando se debería descartar posibles explicaciones internas antes de considerar el contacto (391)
 - Hay que utilizar un referente apropiado “appropriate reference”
 - Un referente monolingüe que está relacionado a la comunidad bilingüe estudiada

Las comunidades

Map 1: Arizona and Sonora border



Map courtesy of Google Maps

Los participantes del estudio actual

Tabla 1:

La distribución de los participantes por comunidad, edad, género y nivel académico

Sonora		Menos de una licenciatura	Licenciatura o más	Total Género	Total Edad
Jóvenes	Mujeres	H07; H06	H13; H20	4	8
	Hombres	H22; H23	H12; H14	4	
Adultos	Mujeres	H25; H27	H03; H15	4	8
	Hombres	H09; H24	H18; H01	4	
(solo para la extensión de estar)	Jubilados	H02; H04	H21; H29	4	8
	Hombres	H19; H26	H28; H30	4	

Total Nivel Académico:
12

Total Nivel Académico: 12

Total Comunidad:
24 (estar), 16
(condicionales,
sujeto)

Arizona		Menos de una licenciatura	Licenciatura o más	Total Género	Total Edad
Jóvenes	Mujeres	T11; T18	T01; T02	4	8
	Hombres	T17; T23	T12; T22	4	
Adultos	Mujeres	T08; T14	T21; T25	4	8
	Hombres	T15; T24	T13; T26	4	

Total Nivel Académico:
8 : 8

Total Comunidad:
16

Los participantes bilingües

- Provienen de familias de Sonora, México
- Nacidos o llegados a USA antes de los 10 años (menos un participante que llegó a los 15 años)
- Nivel de bilingüismo
 - Auto-evaluación de competencia (por lo menos 6 de 10 en inglés y español)
 - Entrevista sociolingüística en español (aproximadamente 1 hora)
 - Conversación en inglés después de la entrevista (20-30minutos)
 - Asisten a la escuela en USA
 - Viven y trabajan en una comunidad bilingüe

Recolección de datos

- Entrevistas Sociolingüísticas
 - Modelo laboviano tradicional (1972)
 - Aproximadamente una hora de duración
 - Preguntas sobre la vida del participante
- Para la extensión de estar
 - Cuestionario después de la entrevista
 - Replicado de Silva-Corvalán (1994)
 - Oraciones con espacio en blanco (llenar con *ser/estar*)
 1. Mi hija _____ buena para pelear.
 2. Cuando los niños _____ chiquitos hablaban más español.
 3. Las orientales _____ chaparritas, ¿verdad? No _____ altas.
 4. Sí, _____ fácil hablar español.
 5. ¡Qué curiositos se ven cuando _____ chiquitos!
 6. Quería ver qué tan alto _____ para poder llevar sus tacones altos.
 7. Bueno, Juan me podía ganar a correr, porque yo _____ más chica que él.
 8. A mí me gusta María; _____ simpática.
 9. El niño de mi sobrina _____ inteligente.
 10. La casa de mi hijo _____ grande y también _____ bonita.
 11. Me gusta tu hermana. _____ chaparrita, pero tiene bonito cuerpo.
 12. Yo tenía un amigo suizo. No _____ delgado ni gordo; pesaba unas 170 libras.

Elementos solos de otro idioma (LOLIS)

La distinción

- Cambio de código
 - La “juxtaposition of sentences or sentence fragments, each of which is internally consistent with the morphological and syntactic (and optionally, phonological) rules of the language of its provenance”
 - (Poplack, 1993, p. 255)
- Los préstamos
 - Palabras prestadas (palabras aisladas o compuestas), son de una lengua donadora y incorporadas morfológicamente y sintácticamente a la lengua recipiente.
 - (Poplack, Sankoff, and Miller, 1988; Sankoff, Poplack, and Vanniarajan, 1990)
- La diferencia
 - Adaptación: cambio de código = no adaptado, préstamo = adaptado

Results: Phonology by lemma

Table 12: Phonological integration (Spanish versus English phonology)
by most frequent lemmas (3 or more tokens) in Arizona Spanish

Lemma	Spanish	English	Lemma (cont.)	Spanish	English
high school	19/39	20/39	percent	0/4	4/4
football (fútbol)	19/19	0/19	Pima	4/4	0/4
Truck (troque)	14/14	0/14	Spanglish	3/4	1/4
Telephone (teléfono)	11/11	0/11	AutoZone	0/3	3/3
Facebook	1/10	9/10	business	0/3	3/3
minor	0/9	9/9	carwash	0/3	3/3
Ford	1/8	7/8	Chick Fillet	0/3	3/3
Freshman	0/8	8/8	cowboy	0/3	3/3
cellular (celular)	7/7	0/7	customer service	0/3	3/3
freeway	5/6	1/6	customs	0/3	3/3
hotdogs*	2/6	3/6	extra credit	0/3	3/3
mall	4/6	2/6	gasoline (gasolina)	3/3	0/3
McDonalds	5/6	1/6	Little Caesar's	0/3	3/3
ticket	2/6	4/6	master's	0/3	3/3
break	0/5	5/6	Muppet	0/3	3/3
club	4/5	1/5	muscle car	0/3	3/3
experience	0/5	5/5	mustang	1/3	2/3
Park Place	0/5	5/5	NAU	0/3	3/3
sushi	4/5	1/5	Pontiac*	2/3	0/3
trolley	0/5	5/5	record	3/3	0/3
U of A	0/5	5/5	social security	0/3	3/3
antifreeze	4/4	0/4	Toyota	3/3	0/3
boarder patrol	0/4	4/4	UMC	0/3	3/3
Instagram	0/4	4/4	Walmart	2/3	1/3
Kinder	4/4	0/4	warning	0/3	3/3
Nintendo	4/4	0/4	Wings Over Broadway	0/3	3/3

*1 mixed

Results: Phonology by lemma

- Some high-frequency and well established borrowings are sometimes produced with Spanish phonology and sometimes produced with English phonology
- These nouns often act morphosyntactically like Spanish when produced with Spanish phonology and morphosyntactically like English when produced with English phonology
 - ‘High school’ (an institutional noun) 39 tokens
 - 19 Spanish phonology, all 19 realized with a determiner
 - 20 English phonology, 15 were bare and only 5 with a determiner

La extensión de *estar*

Las variantes

- Prescriptivamente
 - Pedro es grande (característica permanente, norma de clase)
 - Pedro está grande (cambio, temporal, norma individual)
- Extensión (el uso innovador)
 - Pedro está grande (característica permanente, norma de clase)

Resultados: Frecuencias

Tabla 3:
Los porcentajes de los usos de *estar* innovador en comunidades hispano-hablantes (ahora con Hermosillo y el Sur de Arizona)

Comunidades monolingües	Estudio	Frecuencia del uso innovador
Morelia, Mexico	Gutiérrez (1992)	16%
Sonora, Mexico	Estudio actual	16.20% (142/876)
Cuba	Alfaráz (2012)	19.30%
Cuernavaca, México	Cortés-Torres (2004)	23%

Comunidades bilingües	Estudio	Frecuencia del uso innovador
Puerto Rico	Ortiz López (2000)	19%
Arizona	Estudio actual	20.80% (147/706)
Houston, Texas	Gutiérrez (2003)	22%
Tucson, Arizona	Lowther y Lindsey (2005)	22%
Los Angeles	Silva-Corvalán (1994)	34%

Diferencia = 4.6%

Resultados: Factores lingüísticos

Tabla 3:

Los factores lingüísticos que condicionan la extensión de *estar* en Sonora y Arizona

Sonora				Arizona			
1. Tipo de adjetivo				1. Tipo de adjetivo			
Tipo	Peso	#	%	Tipo	Peso	#	%
Edad	0.868	61/122	50%	Edad	0.86	53/93	57%
Tamaño	0.636	21/162	13%	Apariencia	0.781	1/2	50%
Evaluación	0.379	48/465	10%	Tamaño	0.609	20/112	18%
Descripción	0.361	6/58	10%	Descripción	0.413	13/64	20%
Otros	0.321	5/24	20%	Otros	0.401	14/31	45%
Apariencia	0.238	1/14	7%	Evaluación	0.387	46/333	14%
Clasificador	[]	0/30	31%	Clasificador	[]	0/44	0%

Log like = -329.921, p < 0.05 Log like = -310.24, p < 0.01

Tipo de adjetivo y Adjetivo en sí (interacción)
 Modificador, transparencia semántica = excluidos por *GoldVarb*

Resultados: Factor de comunidad

Tabla 4:

El uso innovador de estar con los datos de Sonora y Arizona juntados
y la adición de “comunidad” (Arizona/Sonora) como factor

Factores lingüísticos		Factores extralingüísticos	
1. Tipo de adjetivo		3. Grado de atención	
Edad	0.832	Menos	0.565
Otros	0.589	Más	0.355
Tamaño	0.581		
Evaluación	0.384	4. Nivel académico	
Descripción	0.374	Menos de licenciatura	0.6
Apariencia	0.334	Licenciatura o más	0.418
2. Transparencia semántica		5. Género	
Ambos <i>ser</i> y <i>estar</i>	0.539	Hombres	0.544
Casi siempre <i>ser</i>	0.197	Mujeres	0.463
Siempre <i>ser</i>	0.162		

Log Like: -551.147

p < 0.04

Comunidad no es significativo

La expresión de sujeto: En primera persona singular

Las variantes

- La expresión de sujeto (primera persona singular)
 - Sujeto expreso
 - “De antes de lo que **yo me recuerdo**, osea cuando **yo nací**, pues **yo como nací** a ser del Pitíc pues, osea **yo no salía** de esa área.” –H12
 - Sujeto no expreso
 - “Los fines de semana **trato** de limpiar la casa, lo que no **hago** entre semana porque no **tengo** tiempo. **Lavo** la ropa, y lo de toda la semana” –H03

Estudios anteriores

- Influencias de contacto (Silva-Corvalán 1994, Lapidus and Otheguy 2005, Otheguy, Zentella and Livert 2007, Otheguy and Zentella 2012, de Prada Pérez 2015; Michnowicz 2015; entre otros)
- No hay influencias de contacto (Hurtado 2001, Flores Ferrán 2004, Torres Cacoullos and Travis 2010a and 2010b, entre otros).

Resultados: 1. Frecuencia

Tabla 5:
Frecuencia de pronombre expreso (“yo”) en Sonora y
Arizona

Sonora		Arizona	
%	n	%	n
16.7%	202/1211	19.3%	274/1423

Diferencia = 2.6%

Resultados: 2. Cambio de referente

Tabla 6:

Comparación de la jerarquía de los factores de cambio de referente en Sonora y Arizona

1. TMA
 2. Tipo de cláusula
 3. Cambio de referente
(en las dos comunidades)

Resultados: 3. Cláusulas coordinadas (con el mismo referente)

Tabla 7:
Comparación de tipo de cláusula (con el mismo referente) en Sonora y Arizona

Sonora			Arizona		
	%	n		%	n
Coordinada	13.0%	48/362	Principal	17.0%	21/124
Otra subordinada	12.0%	10/81	Otra subordinada	9.0%	7/79
Principal	11.0%	20/167	Coordinada	7.0%	31/470
Relativa	8.0%	1/12	Relativa	0.0%	0/13

Reducción = 6%

Reducción = 4%

Reducción = 8%***

Resultados: 4. Factor de comunidad

Tabla 8:

Jerarquía de los grupos de factores que condicionan la variable con comunidad (Sonora/Arizona) como un factor

Factor	Rango
TMA	0.5
Tipo de cláusula	0.32
Cambio de ref.	0.297
Reflexivo	0.086
Educación	0.084
Género	0.061
Log likelihood = -1115.656	
$p < 0.05$	

Comunidad NO es un factor significativo

Construcciones de condicional

Datos preliminares de Bessett y Ramírez Martínez (2014)

Los tipos de las construcciones del condicional

Tabla 9:
El condicional 1 (real)

Prótasis	Apódosis	Ejemplo
Si + presente	Presente	Si se lo explican, lo entiende.
Si + presente	Futuro	Si se lo explicas, lo entenderá.
Si + presente	Imperativo	Si se enfadan, pide perdón.
Si + pasado	Imperativo	Si se han enfadado pide perdón.
Si + pasado	Pasado	Si se enfadaban pedía perdón.

Tabla 10:
El condicional 2 (probable)

Prótasis	Apódosis	Ejemplo
Si + imperfecto subjuntivo	Condicional simple	Si se lo dijeras, no te escucharía.

Tabla 11:
El condicional 3 (irreal)

Prótasis	Apódosis	Ejemplo
	Condicional simple	Si lo hubiera comprado, no lo quería.
Si + pluscuamperfecto subjuntivo	Condicional compuesto	Si lo hubiera comprado, no lo habría querido.
	Pluscuamperfecto sub	Si lo hubiera comprado, no lo hubiera querido.

Las construcciones de condicional: Habituales

- Unas construcciones condicionales no se encuentran dentro del significado del condicional real, probable, o irreal
 - Si + Presente indicativo, Presente indicativo
 - “Y después así se van brincando todos y en caso de que- si se **cae** uno entonces, ese equipo **pierde** el turno y así sigue el otro.” –Hillo01
 - “Lo importante es que si una persona realmente **es** víctima, **tiene** que ser reportado...” –T14
 - Si + Imperfecto indicativo, Imperfecto indicativo
 - “Entonces él nos buscaba pero si alguien **sonaba** el bote, se **salvaba**...” –Hillo25
 - “Tenía que escuchar... porque... luego decían a mi mamá... no.. me regañaba si no **hacía** caso...” –T11
 - Si + Imperfecto indicativo, iba a + infinitivo
 - “Mi papá nos subía al Volkswagen y nos daba una vuelta despacito en la cuadra y ya nos dejaba en casa, entonces los vecinos preguntaban, que si mi papa era , que si se **iba** de viaje, no se **iba a trabajar**.” –Hillo15
 - “Estando yo del medio me fije que si que si se **portaba** mal, claro que te **iba a tocar** salir menos, o te iban a llegar mas consecuencias.” –T13

Resultados: Condicional habitual

Tabla 12:

Lista y frecuencia de construcciones habituales en Sonora y Arizona con ejemplos

Construcción (prótasis, apódosis)	Sonora Ejemplo	Arizona		
		Frec	Ejemplo	Frec
Pres indic, pres indic	"Ah y no toman alcohol... pero si toman ... o sea poquito no más... nunca así... nunca se emborrachan ." -H01	24	"Si yo no apunto el sueño, rápido se me olvida pero sí creo que te dicen algo, te comunican" -T26	34
Imp indic, imp indic	"Si se enfermaba alguien, era muy poquito lo que se podía hacer"-H24	12	"Si íbamos a una fiestas siempre decían que teníamos que estar en la casa a cierta hora" -T08	24
Pret indic, pres indic	"Si me quedó tortilla yo me traigo y la vendo" -H27	1		0
Fut perif, pres indic	"Si no voy a llegar a dormir, o sea yo hablo , pero si yo... no hablo yo hablo." -H20	1	"No sé, si vamos a hacer una fiesta tiene que ser en grande" -T23	1
Imp indic, imp prog indic	"si tirabas un borrador... si xxx borrador o un lápiz en seguida, o pásame tu lápiz o préstame tu lápiz y se lo aventabas te iba quitando un punto. Así así muy" - H20	1		0
Pres prog indic, pres indic	"si estás hablando , tienes decirle a todos de lo que estas hablando..." -H20	2		0
Imp indic, pret indic		0	"Como que cuando salíamos, salíamos con familia. Si íbamos al cine, entonces todos fuimos al cine a ver la misma película." -T15	0
Total		44		60

Resultados: Condicional real

Tabla 13:

Lista y frecuencia de construcciones reales en Sonora y Arizona con ejemplos

Construcción (prótasis, apódosis)	Sonora		Arizona	
	Ejemplo	Frec	Ejemplo	Frec
Pres indic, fut perifras	"Pero dicen que sí... la verdad no sé ... como que si sueñas que se caen [los dientes], se van a morir. " - H12	7	"O sea no es ni de que estés tú involucrado dentro de ellos, si estás en el lugar equivocado, y esa gente suele pasar por ahí, te van a llevar por el paso -T11	9
Pres indic, pres indic	"Y entonces dijo .. si quieres , nos conocemos ahorita .." -H01	1	“si no llegas a las 10, te quedas afuera... [se ríe] no es cierto...” -T08	2
Pres indic, imperativo		0	“Es así como que si conoces a la gente, siéntete ahí ... no te van a correr” -T01	1
Total		8		12

$$\chi^2 = 0.816, p > 0.05$$

Resultados: Condicional posible

Tabla 14:

Lista y frecuencia de construcciones probables en Sonora y Arizona con ejemplos

Construcción (prótasis, apódosis)	Sonora		Arizona	
	Ejemplo	Frec	Ejemplo	Frec
Imp sub, cond	“Si le preguntaras de aquí en seguida, pues, diría que Chihuahua” -H14	1	“Si existiera todavía creo que estaría todavía” -T01	1
Imp sub, pres indic	“Sí le digo a mi esposo, si no si no fueras porque teníamos que venir, yo no vengo .” - H25	2	“si de que ahorita me dijeras regréstate a nogales..., no no me voy .” -T01	1
Imp sub, imp perifrástico	“Por ejemplo si yo hablara inglés a una persona en Estados Unidos, también ellos iban a notar un acento que no iba a ser su acento.” - H06	1	“Si mi hija tuviera un maestro así, obviamente iba a llegar hasta las ultimas consecuencias.” -T08	2
Imp del sub, pluscuamp del sub	“Si fueras algo que no me gustara, ya- .. ya me hubiera dado unos xxx yo creo, ya lo hubiera dejado .” -H27	1		0
Imp sub, imp sub		0	“si tuviera que escoger... [se ríe] /ummhu/ eee... quisiera ser cantante” -T01	5
Pres indic, condicional		0	“Si me caso , me encantaría regresar ahí.” -T13	1
Total		5		10

Resultados: Condicional posible

Tabla 15:
Construcciones de Tipo 2 esperadas vs no esperadas en Sonora y Arizona

	Sonora		Arizona	
Esperado	1/5	20%	1/10	10%
No Esperado	4/5	80%	9/10	90%

$$\chi^2 = 0.2885, p > 0.05$$

Resultados: Condicional irreales

Tabla 16:
Lista y frecuencia de construcciones irreales en Sonora y Arizona con ejemplos

Construcción (prótasis, apódosis)	Sonora Ejemplo	Frec	Arizona Ejemplo	Frec
Pluscuamperf sub, pluscuamperf sub		0	“si no hubiera tenido esa experiencia, no hubiera aprendido el inglés tan rápido” -T13	2
Total		0		2

Conclusiones

- Los resultados indican que no hay un efecto del bilingüismo en el español del sur de Arizona

Tabla 17:

Resumen de las medidas de contacto en el español de Arizona según las tres variables estudiadas
(la extensión de *estar*, la expresión de sujeto, construcciones condicionales)

Extensión de <i>estar</i>	
Medida	Contacto(?)
Frecuencia	X
Grupos de factores	X
Factores	X (¿apariencia?)
Comunidad	X

Expresión de Sujeto	
Medida	Contacto(?)
Frecuencia	X
Sensibilidad a cambio de referente	X
Cláusulas coordinadas	X
Comunidad	X

Construcciones de condicional	
Medida	Contacto(?)
Condicional real	X (??)
Condicional posible	X (??)
Condicional irreal	????

Conclusiones

- El presente estudio no niega los efectos de contactos que se han documentado en estudios anteriores (i.e. Silva-Corvalán 1994; Gutiérrez 1996, 2003; Lapidus and Otheguy 2005, Otheguy, Zentella and Livert 2007, Otheguy and Zentella 2012, de Prada Pérez 2015; Michnowicz 2015)
- Sin embargo, aporta que el/la bilingüe sí puede adquirir y mantener la gramática variable de la lengua de la procedencia de su familia (en el caso de este estudio, el español sonorense)
 - ¿A qué se debe la diferencia de estos resultados comparados a los anteriores que encuentran influencias del contacto?
 1. Uso de un referente de comparación apropiado
 2. Tipo de bilingüismo de los participantes
 3. Tipo de comunidad
 - Nuevos inmigrantes
 - Practicas transfronterizas
 - Visitas de monolingües (en la casa y el trabajo)
 - Visitas a México (los bilingües van a ver su familia en Sonora)

Vías para futuras investigaciones

- Investigar los factores más importantes que predicen si un/a hablante mostrará efectos de contacto o no
 1. Uso de un referente apropiado (la extensión de *estar*)
 2. Tipo de bilingüismo de los participantes
 3. Tipo de comunidad
- Establecer medidas de contacto:
 1. lingüísticamente motivadas
 2. ANTES de analizar los datos

¡Muchas Gracias!

Ryan M. Bessett

ryan.bessett@utrgv.edu